

## 24-9 カムイユカラ

「レプンカムイ トウレシヒ アネ (アトウイカ ラクラ  
ク)」

### シャチ神の妹

語り：黒川てしめ

サケへ V=アトウイカラクラク  
V=atuykarakrak

V イレス ユピ 育ての兄が  
V iresu yupi

V イレス キワ 私を育てて  
V i=resu ki wa

V オカアニケ 暮らしていると  
V oka=an h\_ike

V エネ イタキ このように言った  
V ene itak h\_i

V 「アコッ トウレシ アコロ…… 「私の妹よ  
V “a=kor\_ turesi a=kor...

V タパン テワノ ここから  
V tapan tewano

エアラパ アイネ 旅立って  
e=arpa ayne

V モシリパ サリヒ タ	東の方の草原に
V mosirpa sarihi ta	
V エヤン ワ ネ ヤク	上陸したなら
V e=yan wa ne yak	
V ウ オロワノ	それから
V u orowano	
V カムイ ニシクル カ	神天に
V kamuy niskur ka	
コシエタイエ	上って
kosietaye	
エキ ワ ネ ヤク	行ったならば (そこにいる)
e=ki wa ne yak	
ウ ランケカント コロ カムイ	低い天の神の
u rankekanto kor kamuy	
オマヤラペ	おむつの
omayarpe	
エムコサマ アエオレス ワ	一方でお前を育てて <sup>[1]</sup>
emkosama a=e=oresu wa	
オカアン キ ペ	きたの
oka=an ki pe	
ネ ルウエ ネ	であるぞ。
ne ruwe ne	
V ウ カムイ マシキン	ただの神にも増して
V u kamuy maskin	
V ウイエプヌ ヒケ	良く人の話を聞く所を

V uyepnu hike	
V アエラヤプ ペ ネ ナ	称えられる方であるぞ
V a=erayap pe ne na	
アラパ ワ エク」 セコロ	行ってきなさい」と
arpa wa ek” sekor	
V アコロ ユピ°	私の兄が
V a=kor yupi	
ハウエアニ クス	言うので
hawean h_i kusu	
V アタラペムイエ	私の織ったゴザの束を
V a=tarpemuye	
アエホトウイトウイエ	を背負って (?)
a=ehotuytuye	
ウ ヤナナイネ	陸に向かい
u yan=an ayne	
モシリパ タ ヤナン	東の方に上陸した。
mosirpa ta yan=an	
ウ キ アクス	そうすると
u ki akusu	
V モシリパサリ ウン クル	東の方の草原にいる人の
V mosirpasari un kur	
V インネ コタン	家々が並ぶ村
V inne kotan	
ポロ コタナン	大きな村がある

poro kotan an	
コタン ノシキ タ kotan noski ta	村の中央の
チセ オルン cise or un	家の中の
V パラパラカウ V paraparak h_aw	泣き叫ぶ声が
ウェン ルイ クス wen ruy kusu	あまり激しく聞こえるので
プヤラ オポソ puyar oposo	窓から
インカラン アクス inkar=an akusu	見てみると
V シネ オッカイボ V sine okkaypo	一人の男性が
V ウ ソサモツペ V u sosamotpe	愛用の刀 <sup>[2]</sup>
V シク…… ノタカシヌ ヒケ V sik... notakasnu hike	鋭利な刀を
V シコエタイエ V sikoetaye	抜き
「アアンテマチ “a=antemaci	「我が妻が
V イサム シンネ ヤク	居ないのなら

V isam sinne yak

V タネ アナクネ

いまとなつては

V tane anakne

V ウ ラヤン クニ プ

死んだ方がましな

V u ray=an kuni p

ネ シリ ネ ワ」

くらいだ」

ne siri ne wa”

セコリタク コロ

と言いながら

sekor itak kor

ウク ワ エシロツケ ワ

手に取って、床に突きたて

uk wa esirotkwa

カシ ウン ヤヨスラ コロ

その上に身を投げ出した。そこで

kasi un yayosura kor

オロ タ アオテレケ アン

刀を蹴り飛ばして

oro ta a=oterke an

オヤクン アオスラ

別の所に投げ捨てた、

oyak un a=osura

ウ キ ワ ネ コロ

そうすると

u ki wa ne kor

オロワノ

それから

orowano

ウトウルフ タ

下座に

uturuhu ta

ウ ライ メノコ

死んだ女性の

u ray menoko	
ウ カプカシケ u kapkasike	肌に
ウ ヤイエシル u yayasiru	すがって
V エネ オカ ヒ V ene oka hi	このように言った
「アアンテマチ “a=antemaci	「我が妻
アソカラマチ a=sokarmaci	我が本妻よ
シヌマ カ タプ sinuma ka tap	そなた自身が
ウ キ ワ ライ ペ u ki wa ray pe	死んでしまって
ヘマンタ アカラ hemanta a=kar	私は何のために
シクヌアン ペ アン？」 siknu=an pe an?”	生きるというのか？」
セコリタク コロ sekor itak kor	と言いながら
キ コロ オラノ ki kor orano	そうして、それから
アエシカリ ワ	私は刀をつかんで

a=esikari wa

オヤクン アオスラ  
oyak un a=osura

別の所に放り捨て

エヌネ アイネ  
enune ayne

そうしたところ

エラムシンネ ワ  
eramsinne wa

男は気が抜けて

オロワノ  
orowano

それから

シリカ オシマ  
sirka osma

横になり

トゥ スイ チシ ノイエ  
tu suy cis noye

二つの泣き声

レ スイ チシ ノイエ  
re suy cis noye

三つの泣き声をあげ

ウ キ コロカ  
u ki kor oka

そうしていた

ニ ネシ ウン  
ni nesi un

(強調)

カムイニシ コトロ  
kamuynis kotor

上天の中央に

コシエタイェ イパンキ イネ  
kosietaye ip an=ki h\_ine

私は上って行って

カントリモシリ

空のさらに上の国

kantorimosir

アオアラパ キ ワ

に行って

a=oarpa ki wa

カントリ ウン クル

天空にいる神

kantori un kur

オロ タ ネシ

の所に

oro ta nesi

アフナナクス

入ったところ

ahun=an akusu

カントリ ウン クル

天空にいる神が

kantori un kur

アラソケ タ

向かいの座に

arsoke ta

ノトカムレ

目を落として

notokamure

オシソウン マ

右座に

osisoun w\_a

オカ ヒケ

いたが

oka hike

アラソケ タ

向かいの座で

arsoke ta

ホリッパアン コン

私は踊りながら

horippa=an kor\_

ネウンネウン ヤイカラ ヤイカラ

いろいろな所作をし

neunneun yaykar yaykar

アキ キ コロ

ながら

a=ki ki kor

テレケテレケ

飛び跳ね

terketerke

「アアンテ ホク

「私の夫

“a=ante hoku

アソカラ オク

私の本当の夫よ

a=sokar h\_oku

ネプ ルシカ ワ

何に腹を立てて

nep ruska wa

オカ ルウエ アン」 セコリ<sup>[3]</sup>

いるのか」、と

oka ruwe an” sekor

タカン コロ

私は言いながら

itak=an kor

テムラチラチアン

手をぶらぶらさせ

temraciraci=an

テレケテレケアン

飛び跳ねたり

terketerke=an

ホリッパアン コロ

踊りながら

horippa=an kor

アナナクス

いるうちに

an=an akusu

エミナ アクス

神が笑った。すると

emina akusu

パロホ ワ

その口から

paroho wa

ウ ライタマヌム

死者の魂が

u raytamanum

ウ チトゥルセレ

ころがった

u citursere

ウ キ ヒ クス

そこで

u ki hi kusu

アエシカリ ワ

それをつかんで

a=esikari wa

ソヨテレケアン

外に飛び出した

soyoterke=an

ウ オロワノ

それから

u orowano

ウ ラナン アイネ

下りて行って

u ran=an ayne

ネア モシリパ タ

その東の国に

nea mosirpa ta

ウ ラナニネ

下りて

u ran=an h\_inē

アフナナクシ

家に入ると

ahun=an akus

ウ ネア メノコ

その女性の

u nea menoko

カシ チシ ウン コロ

上で泣いている

kasi cis un kor

ウ シラン ヒ クス

様子なので

u siran hi kusu

アフナニネ

私は入って

ahun=an h\_inē

ウ オロワノ

それから

u orowano

アコイピタ ヤク

着物をほどく<sup>[4]</sup>

a=koypita yak

ピリカ ピリカ セコロ

ようにと

pirka pirka sekor

イタカン アクシ

私が言うと

itak=an akus

アコイピタツパ

着ているものがとかれ<sup>[5]</sup>

a=koypitatpa

ウ キ クス

たので

u ki kusu

ライタマヌム

死者の魂の粒を

raytamanum

ウ コツパラ カシ

胸元の上に

u kotpar kasi

アエシルカラ コロ

こすりつけながら

a=esirukar kor

タパン シノッチャ

この歌を

tapan sinotca

アエラウンクチ

のどの奥を

a=eraunkuci

エカムイノイエ

駆使して

ekamuynoye

トゥ スイ イムフッセ

二つの巫術の息吹き<sup>[6]</sup>

tu suy imuhusse

レ スイ イムフッセ

三つの巫術の息吹きを

re suy imuhusse

アネシタイキ

女性にかけ

an=esitayki

イキアナイネ

続けるうちに

iki=an ayne

アカン ロキネ

そうするうちに

a=kar\_ rok h\_ine

ホブンパ

起き上がった

hopunpa

シク マカ ヒケカ

目を開けたが

sik maka hikeka

タサ ライ ランケ

また死につつ

tasa ray ranke

タサ ライ ランケ

また死につつ

tasa ray ranke

エヌネ アイネ  
enune ayne

そうするうちに

ウ シクヌ ヒケ  
u siknu hike

生き返って

パヌセイポ  
panuseypo

おも湯を

アアッテ ヒネ  
a=atte hine

火にかけて

アクレ アクス  
a=kure akusu

私が飲ませたところ

ク ワ オケレ  
ku wa okere

飲み終え

キ ワ クンネ  
ki wa kunne

て

ヘテメロシキ  
hetemeroski

体を起こし

ホブンパ ヒネ  
hopunpa hine

起き上がって

ロク パ シリ  
rok pa siri

座った様子を

アヌカラ ヒ クス  
a=nukar hi kusu

私が見たので

オロワ ネシ

それから

orowa nesi

ソヨテレケアン  
soyoterke=an

外にとび出て

アシケ アセ ワ  
a=sike a=se wa

私の荷を背負い

オロワノ  
orowano

それから

ウ エカニネ  
u ek=an h\_ine

(家に) 来て

アフナナウニ タ キ ヒケカ  
ahun=an a=uni ta ki hikeka

私の家に入ったが

「マク エイキ ワ  
“mak e=iki wa

「お前は どうして

エエク シリ アン」  
e=ek siri an”

来たのだ」

セコロ エネ カ  
sekor h\_ene ka

とさえも

アコロ ユピ  
a=kor yupi

私の兄は

ハウェアン カ ソモ ノ  
hawean ka somo no

言いもせず

(ここから 散文語り)

モシマノ アン オラノ  
mosmano an orano

黙っていて、それから

アコロ ユピ

a=kor yupi

私の兄が

コソモタシヌ プ ネ クス

kosomotasnu p ne kusu

知らぬ素振りなので

タップネ ネ セコロ カ

tapne ne sekor ka

あれやこれやと

ハウェアナン カ ソモ

hawean=an ka somo

私も言いもせず

「マク エイキ ワ

“mak e=iki wa

「どうして

エホシピ シラン」

e=hosipi siran”

お前は帰ったのだ」

シコロ エネ カ

sekor h\_ene ka

とさえも

ハウェアン カ ソモ キ プ ネ クス

hawean ka somo ki p ne kusu

言いもしないので

オカアナイネ

oka=an ayne

そうしていて

トゥ ソンコ イキン

tu sonko ikir\_

二つの言伝の行列

レ ソンコ イキリ

re sonko ikir

三つの言伝の行列が

アルカラリ

互いに重なる様子は

arukarari

エネ オカ ヒ

こうであった

ene oka hi

「フチアペ オロ ワ

「火の神から

“huciape oro wa

カムイ モイレマツ

神なる淑女

kamuy moyremat

レプン カムイ コツ トウレシ

沖の神の妹が

repun kamuy kor\_ turesi

カムイ メノコ

神なる女性

kamuy menoko

たか アイヌ メノコ

だか、人間の女性を

TAKA aynu menoko

シクヌレ ペ

生き返らせた者が

siknure pe

ネ イシクヌレ プ

その私を生き返らせた

ne i=siknure p

メノコ ネ

女性であるので

menoko ne

ネ ワ アコロ…… アアンテ

私の

ne wa a=kor... a=ante

ホク コロ ワ ネ ヤクネ

夫がめとったなら

hoku kor wa ne yakne

コント

今度は

konto

ソカラムッ ネ

sokarmat ne

正妻として

コラク アシヌマ

kor y\_ak asinuma

めとるなら、私は

チパンケマッ ネ

cipankemat ne

側室として

アナン クス ヤッカ

an=an kusu yakka

いたとしても

ピリカ クス、アン クス

pirka kusu, an kusu

良いので、その女性がいたおかげで

シクヌアン ペ ネ

siknu=an pe ne

私が生き返ったという

ハウエ ネ クス

hawe ne kusu

話なのだから

キ ナ」 セコロ

ki na” sekor

そうする」と

オカイ ペ ネシ

okay pe nesi

いった事柄を

トゥ ソンコ イキン

tu sonko ikir\_

二つの言伝の行列

レ ソンコ イキリ

re sonko ikir

三つの言伝の行列が

アトウイ カ ラクラク ア ルウエ

海の上を広がっていったこと



ウ キ ワ ネ クス  
u ki wa ne kusu

なさるだろうから

エヤン マ エエウタンネ  
e=yan w\_a e=ewtanne

お前は行って、あの者と一族となり

V アイヌ メノコ  
V aynu menoko

アイヌの女性と

V トウラノ エアン マ  
V turano e=an w\_a

一緒にくらして

V クス エイキ プ ネ クス  
V kusu e=iki p ne kusu

そのためにそうするのだから

V アイヌ オツ タ  
V aynu or\_ ta

アイヌの所で

アイヌ オンネ  
aynu onne

アイヌとして老いる

エキ ヤク ピリカ」  
e=ki yak pirka”

が良い」<sup>[7]</sup>

セコロ オカイ ペ  
sekor okay pe

ということを

ウ タ イェ カネ  
u ta ye kane

言った。

タン ペ クス  
tan pe kusu

このために

ヤイレンカ ネ

よろこんで

yayrenka ne

スイ アタラペ ムイエ  
suy a=tarpe muye

また私の織ったゴザの束を

アセテク キ イネ  
a=setek ki h\_inē

さっと背負って

エカナイネ  
ek=an ayne

やって来て

アフナニネ  
ahun=an h\_inē

かの家に入り

ネア カツケマツ  
nea katkemat

かの淑女が

イヌカラクス  
i=nukar akusu

私を見ると

アサンテク カシ  
a=santek kasi

私の手を取り

イコルイルイパ  
i=koruyruypa

喜んでなでさすり

ネア ニシパ  
nea nispa

かの紳士

ネ ワ ネ ヤッカ  
ne wa ne yakka

であっても

トゥ ライ オンカミ  
tu ray onkami

私に幾度も拝礼を

エウカクシテ

繰り返し

eukakuste

オロワノ

それから

orowano

「アアンテマチ

「私の正妻は

“a=antemaci

(ここから 散文語り)

エネ アカラ クス

このようにあなたがしたために

ene a=kar kusu

アカン ロキネ

あなたのしたことで

a=kar\_ rok h\_ine

シクヌ ワ クス

(妻は) 生き返ったのだから

siknu wa kusu

オラノ

それで

orano

エネ ハウエアン コロカ

そのように (妻が) 言っても

ene hawe an korka

エネ アエラム ヒ カ イサム ノ

いかようにも称える言葉がない

ene a=eramu hi ka isam no

カムイ ネ マヌ プ

神たるものに

kamuy ne manu p

アシカウンピウキ キレ

救われて

a=sikaunpiwki kire

アクス エネ

そうしてこのように

akusu ene

エシクヌ ワ それで（妻が）生き返って

esiknu wa

たか エネ エネ

かくかくしかじか

TAKA ene ene

シリ アン」シコロ ハウエアン イネ

なのだ」と話した。

siri an” sekor hawean h\_ine

タップネ タップネ

かくのごとく

tapne tapne

カネ ネ ワ

であって

kane ne wa

エカニ アイエ

私がやって来たわけを言った

ek=an h\_i a=ye

オラノ

すると

orano

トゥ ライ オンカミ

2つの拝礼を

tu ray onkami

レ ライ オンカミ

3つの拝礼を

re ray onkami

ネア ニシパ

その紳士は

nea nispa

ウカクシパレ コロ

繰り返しながら

ukakuspare kor

コント

今度は

konto

ピリカ チセ

立派な家

pirka cise

ポロ チセ カラ ワ

大きい家を作って

poro cise kar wa

ソカラムッ ネ

正妻として

sokarmat ne

アナン クス ネ

私が暮らように

an=an kusu ne

セコン ネア

とその

sekor\_ nea

メノコ ハウエアン コロカ

女性が言ったけれど

menoko hawean korka

ソモ アヌ ノ

私はそうはせず

somo a=nu no

コント ソイ タ

母屋の外（はなれ）に

konto soy ta

オカアン マ

暮らして

oka=an w\_a

ネパカラッカ

何をするにしても

nep a=kar y\_akka

ウトウラアン カネ

一緒にして

utura=an kane

カムイ アネ クス

私は神なので

kamuy a=ne kusu

ハンケ アエラナク ペ

近くの心配事

hanke a=eranak pe

トゥイマ アエラナク ペ

遠くの心配事の

tuyma a=eranak pe

モト アイェ コロ

由来を聞かせながら

moto a=ye kor

トゥ アタイ シリ

その返礼として

tu atay siri

アエプ ネ チキ

食べ物でも

aep ne ciki

ネプ ネ チキ

なんでも

nep ne ciki

アアンテホク カシ タ

私の夫の所に

a=antehoku kasi ta

アコロパレ コロ

運んでくると

a=korpare kor

ソレクスワ

それこそ

sorekusuwa

エ コロ オカアナイネ

それらを食べながら暮らしていて

e kor oka=an ayne

オラノ

それから

orano

ネア マチ ソレクスワ

かの妻はそれこそ

nea maci sorekusuwa

イネアプ タ イエオリパク ワ  
ineap ta i=eoripak wa

私を立て、大切にしてくれる

イキ ヤ カ アエラミシカリ コロ  
iki ya ka a=eramiskari kor

様はたとえようも無いほどで

オカアン イネ オラノ  
oka=an h\_ine orano

そうしていて、それから

ネ アアンテホク  
ne a=antehoku

我が夫

アソカラホク  
a=sokarhoku

我が真の夫は

サケ コロ コロ  
sake kor kor

酒を造ると

アコロ ユピ  
a=kor yupi

私の兄を

パセ ノミ  
pase nomi

立派に祭り

サンケ ピト ネ  
sanke pito ne

親しい者として

サンケ カムイ ネ  
sanke kamuy ne

親しい神として

ノミ ワ  
nomi wa

祈って

アコロ ユピ

私の兄は

a=kor yupi

エヤイカムイネレ  
eyaykamuynerere

それによってますます神格を増し

コラン シリ アヌカラ コロ  
kor an siri a=nukar kor

その様子を私は見みながら

オカアナイネ  
oka=an ayne

暮らしていて

オンネアン シリ  
onne=an siri

今は年老いた

エネ アニネ クス  
ene an h\_i ne kusu

ようなので

アイヌ オンネ  
aynu onne

人間としての老いを

アイヌ オツ タ  
aynu or\_ ta

人間の所で

アキ クナク  
a=ki kunak

私がするべく

カムイ アユピ  
kamuy a=yupi

神なる私の兄が

イエ プ ネ クス  
ye p ne kusu

言ったものであるので

アイヌ オンネ  
aynu onne

人間としての老いを

アキ ヤクン

私がしたなら

a=ki yakun

ヤヨロルンノ ネア アホク ネア  
yayoror unno nea a=hoku nea

自らの故郷へ、我が夫と

アトウシ トウラノ  
a=tusi turano

本妻と一緒に

パイェアン シリ ネ クス  
paye=an siri ne kusu

行くのであるのど

アイェ セコロ  
a=ye sekor

語った、ということだ。

#### 【注】

- [1] 「生まれた時から、一つの布を分け合ってむつきとして育てられた」という意味で、許嫁であることを表現する時の常套句。
- [2] so-sam-ot-pe 「座・の側・にかかる・物」。自分の座席や寝床からすぐ手の届くところに置いておく、最も頼みにする刀のこと。
- [3] 次の行とつながって発音されるので「セコリ」と前の行に書いた。
- [4] ここでの a=は2人称敬称「あなた（たち）」の意味で使われている。
- [5] ここでの a=は受身の形。「女性が死装束を解かれた」という意味。
- [6] 霊的な力のこもった息。回復を促したり、魔物を払う働きをする。
- [7] 物語の世界ではカムイが人間の伴侶となっても、あまり長く人間界には留まらず、早世するという形で早くに別れるのが常である。それに対し、ここでは夫と共に天寿を全うするまで人間界にいて良い、と言われている。また、死後についてここでの表現からは、神界へ戻る、あるいは夫と同じく人間の他界へ赴くという2通りの解釈がありうる。